

从“God bless you”到BE-型虚拟式

伍勇进¹ 文雯²

(1. 湖南师范大学外国语学院 湖南长沙 410081;

2. 长沙市师大思沁高级中学 湖南长沙 410000)

摘要:“God bless you”中谓动词限定性的消失,并非源于句首“May”的省略,而是因该句选用表“假令祈使”义的BE-型虚拟式。BE-型虚拟式与祈使式存在显著关联,是一种间接的心理祈使。谓动词“bless”的零时态不是现实的反映,体现的是介于现实和假设之间的理论意义,表达说话人心理与现实间的零距离。同时本文发现,以ChatGPT为代表的人工智能认为“God bless you”不包含虚拟语气,倾向将该语言现象解释于典型的祈使结构。

一、引言

英美剧中常出现剧中人物打喷嚏而旁人附和“God bless you”或“Bless you”的情景。在英美国家,每当有人打喷嚏,旁人总会回答“愿上帝保佑你(God bless you)”,并认为这是恰当的社会礼仪。2019年9月17日《纽约时报》便刊登一篇名为“Why We Feel Compelled to Say ‘Bless You’ When Someone Sneezes”的文章,专门探讨了这一近乎条件反射的社会现象。其中福特汉姆大学历史学教授W·大卫·迈尔斯(W. David Myers)提到,历史上,打喷嚏被认为是上帝的预兆或警告。逢人打喷嚏便道“God bless you”的传统起源于六世纪瘟疫泛滥时期,出自罗马教皇格里高利一世之口。格里高利认为打喷嚏是瘟疫的早期预警信号,所以命令基督徒只要听到有人打喷嚏,就回应“God bless you”,祝福那些打喷嚏的人。当然,“God bless you”并非只限于对打喷嚏的回应,它其本质含义为“愿上帝保佑你”,表达说话人美好的祝愿,适用于所有对对话者表示祝福的场合。然而,为何这一惯常表达“God bless you”中“bless”要用原形而非“blesses”?

2013年1月28日知乎英语学习板块新增一条提问“为什么God bless you的bless不是blesses呢”,该提问于2022年1月30日被知乎热榜收录,截至目前,针对该问题共累计151个回答,上万条评论。2010年底开放的“知乎”网站,是目前国内互联网最受欢迎的知识型网络问答社区(刘佩林如鹏2015)。知乎通过“推荐”向用户传递知识,通过“邀请回答”鼓励用户贡献内容,每天新增超过2000万条创作和互动(王雪等2022)。全国各地的英语学习者、教育工作者、科研工作者以及英语爱好者等在此针对英语话题进行统一提问,开展多元讨论。某种程度上,知乎回答和评论区回复大致反映了2013-2023年间中国英语学习者对“God bless you”这一语法现象的普遍认识。通过分析知乎回答情况和评论区内容,发现针对“God bless you”这一BE-型虚拟式用法,中国学习者尚存在诸多误区,甚至包括高赞回答在内也存在诸多误解。鉴于此,本文拟就目前中国英语学习者对“God bless you”的认识误区之一:“May”省略说以及BE-型虚拟式的认知据展开集中论述。

二、“May省略”说之误

检索韦氏词典“god”词条,可以发现有一条例句“(May) God bless you.”。据此,不少回答认为“God bless you”之所以选用动词原形“bless”

而不用“blesses”是因为省略了句首的“May”。而该例句其实仅说明有无“May”,二者在形式上均成立,在语义上无差别,可以通用,并非指示“God bless you”是“May God bless you”省略May后的结果。有无“May”是两种不同语法手段表达相同语义的巧合。即,前者使用BE-型虚拟式,借助无时间指涉的动词原形表达祝愿或希冀,后者借助情态助动词May表达祝福或希求。姚善友认为“May是个情态动词,是通过词汇意义表示语气意义的,不是通过语法形式表示语气意义的,其与虚拟情态动词(即should, would, could, might)有本质上的区别,因为虚拟情态动词是通过原来直陈语气的过去式表达虚拟意义的, may并非如此,所以我们认为may仅仅是个情态动词,不是个虚拟动词。我们也认为may(…)be不是虚拟语气形式。”(转引自何桂金,1997)

may在古英语中写作mæg,意为“am able”,原始印欧语词根*magh-表示“to be able, have power”。may在历史发展中语法化为表情态的助动词,并随着语言使用逐渐引申出表示愿望的“但愿”义。“May God bless you”采用有标记的倒装语序,其中情态动词“may”从原来的复合谓语位置前移至句首,从而凸显说话人表达的“祝愿”义。Quirk(1972)认为,在英语中有语法标记的倒其实可以看成话题前置,即话题化(topicalization),通过句法前移至句首来充当话题。话题是人们谈话的出发点,是谈论对象的基础,通常位于句首,因为句首位置在认知上最为突出(salience),容易引起别人的注意。Gardiner(1963:305)认为,人们使用有标记倒装自有其心理上的原因(psychological reason),那就是说话者在进行话语交际时有一种倾向,即把自己特别感兴趣或关注的事情作为谈论的话题。文旭、刘先清(2004)在分析英语倒装句时也谈到“语言结构中信息的选择与安排是由信息的突显程度决定的。例如,要描写一辆车撞在一棵树上这一情景,句子The car crashed into the tree就比The tree was hit by the car更自然,因为在整个情景中,运动的车是最突显的部分,故我们倾向于把车放在句首。”

“May God bless you”即“愿上帝保佑你”,蕴含说话人对受话者强烈的主观“祝福”意愿,而这一情感义通过“may”来实现,“may”较原始主语“God”承载了更多的信息量,凸显程度更高,因此表“祝愿”的情态助动词被移至句首,充当话题,从而达到凸显信息的语用功能。同时,这也说明句法前移后的情态动词may并不能随意省

略,如“May they rest in peace”和“They rest in peace”所表达的意思就完全不同。再如“May he succeed”表示“愿他成功”,去掉 may 后,“he succeed”非但不表“祝愿”,反而句子本身都不再合法。综合以上分析,可见“May”省略说并不合理,更像是针对“God bless you”这一句式而单独创立的语法解读,不具有普适性和解释力。

三、“God bless you”的认知理据

“God bless you”中“bless”之所以为原形而非三单形式“blesses”,其实是因为该结构选用了 be 型虚拟式。所谓式(Mood),又译作“语气”,是个语法范畴,它是区别说话人以何种口气说话的动词形式,是陈述事实,还是发出命令,还是虚拟假设。因此英语动词便有 3 种表示不同口气的动词形式:陈述式、祈使式和虚拟式。虚拟式,传统译作“虚拟语气”,是专门表达“假设意义”及其他“非事实意义”的动词形式,仅是古英语遗留下来的残余。现代英语中,通用的动词虚拟式有两个,即 be-型和 were-型虚拟式。所谓 be 型虚拟式,是指不管主语是什么人称,动词一律用原形,如果动词是被动态形式,则助动词一律用 be(章振邦,2018:185)。be 型虚拟式表达诸如命令、劝告、建议、决定、禁止等强烈愿望或情感。

王莉(2010)认为“两类虚拟式的语义区别在于 be 型虚拟式表示理论假设,即假令祈使,即令所述为真;而-ed 型虚拟式表示的是与事实相反的假设,即所述与事实相反。”be 型即动词原形,而祈使式也是要求动词形式为原形,二者在形式和语义均大为接近,其中必定存在深厚关联。根据“意义决定形式,形式反映意义”原则,通过分析祈使句“Open the door for me.”,可以发现该祈使句除“命令”含义外,其实还指示了“不确定性”这一语义内涵。这是因为说话人并不确定听话者是否会将自己所诉的言语内容予以执行,即听话与执行之间相符或存在距离,但在言语发出时,即说话时刻,说话者在心理层面主观希望该言语行为被听话者不折不扣、毫无搁置地执行或落实。换句话说,祈使句暗含说话者的心理意愿与现实之间存在“心理零距离”,表明说话者强烈希望自己自身意愿成为现实,但实际与否,并未可知。如果执行了命令被看成现实,不执行被看成假设的话,那么原形动词表达的假令意义就是位于现实和假设之间的理论意义,我们可以把它理解成“命令、建议、决定中包含了说话者的不确定”(王莉,2010)。这也解释了为什么表示命令、决定、建议等词语之后的 that 一分句中、由 though,whatever,lest,so long as 等引导的分句中、某些表示祝愿、诅咒、禁止公式化的语句中使用 be 型虚拟式的原因。

回到“God bless you”,从表层形式上看,主语确实是第三人称,但从深层语义来看,God 可以看作呼语,“God”系发话人向彼岸世界之呼告,属于心理语言第二人称;“you”乃此岸世界受话人的称谓,属于现实语言第二人称。发话人的思绪往返天人之际,经历着内部语言向外部语言的转换,其作用就是表达了说话人内心的一种强烈愿望(高丽萍 2005)。在“God bless you”中,“愿上帝保佑你”这一祝愿是说话人希望能变成现实的强烈愿望,但毕竟也不是事实,表达的是介于事实和假设之间的意义,因此谓动词“bless”选用 be 型虚拟式,表示假令祈使。如果选用“blesses”,则代表“上帝已然赐福了你”,表明一种已客观化了的现实。谓动词“bless”的零

时态不是现实的反映,因为在现实世界中一切事物的状态都已通过人类的认知体验被界定在过去、现在和未来三个范畴之下,它所体现的是心理空间中不受现实影响的状态,或者说是理想的状态。

应用 ChatGPT 对该语言现象进行提问,并反问该结构是否包含虚拟语气,人工智能的回复将“God bless you”看成典型的祈使句,足见 BE-型虚拟式与祈使式之间存在深厚联系。易仲良先生(2007)便认为支配 BE-型虚拟诸多用法的最本质的语法意义是共同的,即一个语境化了祈使意义。英语中表达虚拟的方式是多种多样的,但它们都可以通过陈述和祈使两大语气系统实现。所有通过时态倒退实现的虚拟用法(包括 were 型虚拟式、情态动词的过去时等),都与陈述句没有差异。所谓 be 型虚拟式,不过是语势较弱的祈使句。虚拟句的萎缩符合英语发展趋势。(陈伟,2020:131)

四、结语

“God bless you”中谓动词之所以选用原形形式,并非是省略句首“May”的原因,而是因该句选用了表“假令祈使”义的 BE-型虚拟式。在 BE-型虚拟式中动词并不表达时间距离,而是表达现实距离或心理距离。现实距离指说话者的假设和现实之间的距离,心理距离指说话者的愿望和动作实现之间的距离,其中心理上的距离是由动词现在时的时间距离在空间上的隐喻得来的。

参考文献:

- [1]Quirk, R. et al, A Grammar of Contemporary English[M]. London:Longman Group Ltd. 1972.
 - [2]Gardiner, A. The Theory of Speech and Language[M]. Oxford:The Clarendon Press. 1963.
 - [3]陈伟. 英语虚拟语气[M].上海:上海外语教育出版社,2020.
 - [4]高丽萍. 英语动词语气语法范畴浅探[J].外语与外语教学,2005(10):18-21.
 - [5]何桂金. 论英语虚拟语气动词的形式及其分类[J].外国语(上海外国语大学学报),1997(03):61-66.
 - [6]刘佩,林如鹏. 网络问答社区“知乎”的知分享与传播行为研究[J].图书情报知识,2015(06):109-119.
 - [7]文旭,刘先清. 英语倒装句的图形-背景论分析[J].外语教学与研究,2004(06):438-443.
 - [8]王莉. 两种虚拟表达式之认知研究[J].湖南社会科学,2010(03):214-216.
 - [9]王雪,查先进,严亚兰. 智能推荐问题情境下知识贡献行为影响机理研究——以知乎“邀请回答”为例[J].图书与情报,2022(03):45-54.
 - [10]易仲良. 英语动词现在虚拟式的用法及语义实质[J].湖南城市学院学报,2007(05):89-91.
 - [11]章振邦. 新编英语语法教程[M].上海:上海外语教育出版社,2018.
- 作者简介:伍勇进,湖南师范大学外国语学院硕士研究生,研究方向:认知语言学。
文雯,通讯作者,长沙市师大思沁高级中学高中英语教师,研究方向:英语教学。